

N° 4650.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI

Accord exécutif additionnel modifiant à nouveau l'Accord financier du 7 août 1933 entre les deux pays. Signé à Port-au-Prince, le 8 juillet 1939.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.

UNITED STATES OF AMERICA
AND HAITI

Supplementary Executive Agreement further modifying the Financial Agreement of August 7th, 1933, between the Two Countries. Signed at Port-au-Prince, July 8th, 1939.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 2nd, 1939.

No. 4650. — SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT FURTHER MODIFYING THE FINANCIAL AGREEMENT¹ OF AUGUST 7TH, 1933, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, JULY 8TH, 1939.

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Supplementary Executive Agreement :

Article I.

On and after October 1st, 1939, and until and including September 30th, 1940, all monies received by or for the Haitian Government shall be deposited in the National Bank of the Republic of Haiti to the credit of the Haitian Government, with the exception of the following sums which will be deposited to the credit of the Fiscal Representative : 1. the five per centum of Customs revenues foreseen in Article IX of the Accord of August 7th, 1933, and 2. the amounts needed for payments connected with execution of the Loan Contracts, which payments during the period mentioned shall consist of : (a) the amounts necessary to pay the interest on all outstanding bonds issued under the Loan Contracts of October 6th, 1922, and May 26th, 1925, and : (b) \$20,000.00 am. on account of the amounts required to be paid under such Loan Contracts for the amortization of the bonds ; and 3. all additional receipts which the Haitian Government will collect during the fiscal year 1939-1940 over and above the amount carried in the budget 1938-39 and over and above all other amounts which may be deemed necessary by the Secretary of State for Finance, in accord with the Fiscal Representative, to be expended as extraordinary appropriations to meet serious emergencies.

¹ Vol. CXLVI, page 305, of this Series.

N° 4650. — ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD¹ FINANCIER DU 7 AOUT 1933 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 8 JUILLET 1939.

Les plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de l'accord exécutif additionnel suivant :

Article premier.

A partir du 1^{er} octobre 1939 et jusqu'au 30 septembre 1940 inclusivement, tous les fonds recouvrés par ou pour le Gouvernement haïtien seront déposés, au crédit du Gouvernement haïtien, à la Banque nationale de la République d'Haïti, à l'exception des sommes suivantes qui seront déposées au crédit du représentant fiscal : 1^o les 5 % des recettes douanières prévus à l'article IX de l'Accord du 7 août 1933 et 2^o les fonds exigibles pour les paiements, afférents au service des contrats d'emprunt, lesquels paiements, durant la période susmentionnée, consisteront : a) en les valeurs nécessaires pour payer les intérêts sur tous les titres en circulation, émis d'après les contrats d'emprunt du 6 octobre 1922 et du 26 mai 1925 et b) en une somme de \$20.000,00 américains à valoir sur les valeurs exigibles, d'après les susdits contrats d'emprunt pour l'amortissement des titres, et 3^o toutes les recettes additionnelles que le Gouvernement haïtien aura recouvrées pendant l'année fiscale 1939-1940 en sus de la valeur portée au budget 1938-1939 et en sus de toutes autres valeurs qui peuvent être jugées nécessaires par le secrétaire d'Etat des Finances, d'accord avec le représentant fiscal, pour être consacrées comme affectations extraordinaires, en vue de faire face à des circonstances extraordinaires et imprévues.

¹ Vol. CXLVI, page 305, de ce recueil.

Article II.

The provisions of the first sentence of Article XI and the first and last sentences of Article XVI of the Accord of August 7th, 1933, to the extent and only to the extent that they may be inconsistent with the provisions of Article I of this Accord, shall be suspended so long as this Supplementary Executive Agreement remains in effect.

Signed at Port-au-Prince, in duplicata, in the English and French languages, this 8th day of July, nineteen hundred and thirty-nine.

(Seal) Ferdinand L. MAYER.

Article II.

Les effets des dispositions de la première phrase de l'article XI et de la première et de la dernière phrases de l'article XVI de l'Accord du 7 août 1933 seront, en tant seulement qu'ils sont contraires aux dispositions de l'article premier du présent accord, suspendus, tant que cet accord exécutif additionnel restera en vigueur.

Fait de bonne foi, en double, en anglais et en français à Port-au-Prince, le 8 juillet mil neuf cent trente-neuf.

(Seal) Léon LALEAU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.
